

波布科娃与节姆斯卡雅合著

俄語教科書

时代出版社

蘇聯海軍與空軍的平戰各課

俄語教科書

蘇聯海軍與空軍

波布科娃与节姆斯卡雅合著

俄語教科書

原文校者：普尔金娜

郭陆特

譯文校者：唯真

时代出版社

1959年·北京

波布科娃与节姆斯卡雅合著

俄語教科書

原文校者：普尔金娜

郭陆特

譯文校者：唯真

时代出版社

1959年·北京

內 容 提 要

本書是苏联波布科娃与节姆斯卡雅为我国初学俄語者編写的。所用方法，富于創造性。在語音方面，一开头便采用汉俄語音对比方法；在語法方面，打破了講完詞法再講句法的成規；在課文方面，自己撰写一套淺显易解的語句，重点地配合每課所講的語法。書中还选录了一些現代的中苏名著，作为补充讀物。綜合各种优点，可以說是材料多，进度快，編制好，因而學習的时间也省。一般初学俄語的集体或个人，均可用作課本。

时 代 出 版 社 出 版

北京市書刊出版業營業許可証出字第45号

(北京东总布胡同10号)

新 华 書 店 發 行

北京京華印書局印刷 北京紅旗裝訂厂裝訂

1959年1月初版 1959年1月第1次印刷

開本:850×1168¹/₃₂ 印張:15³/₁₆ 字數:110千字 插頁4

印數:1—10,000册 定價(10)2.60元

目 錄

出版者的話	9
著者序	11
Предисловие	14

語 音 學

語音和字母	19
俄語里各種音的形成	19
第 一 課 Урок первый.	
元音 а, у, о 和輔音 т, м, н 的發音. 關於詞末尾的輔音	21
第 二 課 Урок второй.	
元音 ы, и, э 的發音. и 前面輔音的軟化. 音節和重音. 非重讀 о 的發音 ...	24
第 三 課 Урок третий.	
輔音 к, с 的發音. 字母 е. 輔音在 е, и 前的軟化. 輔音的連綴 (кто, сто). 句點, 逗點, 問號, 大寫字母	28
第 四 課 Урок четвёртый.	
п 和軟 л 的發音. 在詞起首的 е 音	32
第 五 課 Урок пятый.	
輔音 х, б 的發音. 俄語音節與漢語音節. 詞的移行	35
第 六 課 Урок шестой.	
俄語里 н 在音節末尾和詞末尾時的發音. 非重讀 е 的發音	39
第 七 課 Урок седьмой.	
硬 л 的發音. н 音與 л 音	42
第 八 課 Урок восьмой.	
輔音 д, в 的發音. 濁輔音 д 和清輔音 т, б, д 在詞末尾時的發音	45
第 九 課 Урок девятый.	
輔音 ч 的發音. 用 кто? (誰), что? (什麼) 造成的疑問句	49
第 十 課 Урок десятый.	
肯定和否定. 疑問句的語調	52
第 十 一 課 Урок одиннадцатый.	
在元音后面的 й, и 和 й 兩音的區別	54

第十二課	Урок двенадцатый.	
	在詞和音節起首的 я, ё, ю, е	57
第十三課	Урок тринадцатый.	
	在輔音后面的 я, ё, ю, е	60
第十四課	Урок четырнадцатый.	
	表示前面輔音軟化的符号 ь	62
第十五課	Урок пятнадцатый.	
	輔音 з, г 的發音. 濁輔音 з 和清輔音 с; 濁輔音 г 和清輔音 к	64
第十六課	Урок шестнадцатый.	
	輔音 ц 的發音	67
第十七課	Урок семнадцатый.	
	輔音 ф 的發音. 濁輔音 в 和清輔音 ф	70
第十八課	Урок восемнадцатый.	
	輔音 р 的發音	74
第十九課	Урок девятнадцатый.	
	輔音 ш 的發音	77
第二十課	Урок двадцатый.	
	輔音 ж 的發音. 濁輔音 ж 和清輔音 ш	80
第二十一課	Урок двадцать первый.	
	輔音 щ 的發音	83
第二十二課	Урок двадцать второй.	
	当作分讀号的 ь	86
第二十三課	Урок двадцать третий.	
	当作分讀号的 ь	89
第二十四課	Урок двадцать четвёртый.	
	讀音復習	91

詞法和句法

第二十五課	Урок двадцать пятый.	
	詞的構成. 詞根. 詞根里音的交替	103
第二十六課	Урок двадцать шестой.	
	詞的構成. 前綴. 後綴	105
第二十七課	Урок двадцать седьмой.	
	詞的構成. 詞尾. 詞干	108
第二十八課	Урок двадцать восьмой.	
	名詞的意義	112
第二十九課	Урок двадцать девятый.	
	名詞的性屬. 用代詞 он, она, оно 代替單數名詞	115
第三十課	Урок тридцатый.	
	Чей, мой, твой, наш, ваш 等代詞和名詞在性屬上的一致	118

第三十一課	Урок тридцать первый.	
	代詞 <i>этот</i> 和數詞 <i>один</i> 與名詞在性屬上的一致。單數名詞第六格詞尾 <i>-е</i> ...	120
第三十二課	Урок тридцать второй.	
	名詞的複數。代詞的複數: <i>чья? мой, твой, наши, ваши, эти</i> 。若干陽性名詞單數第六格的詞尾 <i>-у</i>	124
第三十三課	Урок тридцать третий.	
	動詞。動詞的意義。現在時	128
第三十四課	Урок тридцать четвертый.	
	句子成分。主語。謂語。直接補語。及物動詞	130
第三十五課	Урок тридцать пятый.	
	人稱代詞。動詞按人稱和數的變化。動詞的第一變位法	135
第三十六課	Урок тридцать шестой.	
	動詞的第二變位法。動詞詞干中輔音交替。動詞的混合變位法	139
第三十七課	Урок тридцать седьмой.	
	結尾帶 <i>-ся</i> 的動詞。結尾為 <i>-ия</i> 和 <i>-ие</i> 的各名詞單數第六格的詞尾 <i>-и</i>	145
第三十八課	Урок тридцать восьмой.	
	時間(日, 星期, 鐘點)表示法。年齡表示法。從一到三十的數詞和十進位的數詞。地點(在前置詞 <i>в, на</i> 後面回答 <i>куда?</i> 到哪里去的問題)表示法	148
第三十九課	Урок тридцать девятый.	
	謂語和主語的一致關係。代詞 <i>кто?</i> 或 <i>что?</i> 作為疑問句中的主語時, 動詞謂語用單數第三人稱	153
第四十課	Урок сороковой.	
	結尾為軟輔音的名詞。結尾為軟輔音的名詞的複數。結尾為軟輔音的名詞單數第六格的詞尾	156
第四十一課	Урок сорок первый.	
	形容詞。形容詞的意義。形容詞的性屬詞尾	160
第四十二課	Урок сорок второй.	
	形容詞的複數。幾個複數詞尾為 <i>-а</i> 的陽性名詞和複數詞尾為 <i>-ья</i> 的陽性與中性名詞	165
第四十三課	Урок сорок третий.	
	指量數詞和順序數詞	170
第四十四課	Урок сорок четвертый.	
	代詞 <i>весь, вся, всё, все</i> 。結尾為 <i>-о</i> 的副詞	173
第四十五課	Урок сорок пятый.	
	擴展句。句子中的次要成分: 用形容詞和代詞表示的定語; 狀語	176
第四十六課	Урок сорок шестой.	
	動詞按時間的變化。動詞的不定式	182
第四十七課	Урок сорок седьмой.	
	動詞過去時的構成法	186

第四十八課	Урок сорок восьмой.	
動詞的體	.....	190
第四十九課	Урок сорок девятый.	
動詞的將來時	.....	193
第五十課	Урок пятидесятый.	
結尾帶 -ся 的動詞	.....	197
第五十一課	Урок пятьдесят первый.	
不定式動詞的後綴。不定式動詞的用法。結尾為 -сти, -зти, -чь 和一些結尾為 -нуть 的動詞構成過去時的特點	.....	201
第五十二課	Урок пятьдесят второй.	
動詞的命令式。動詞變位表	.....	206
第五十三課	Урок пятьдесят третий.	
名詞的變格。各格的基本意義。第二變格法(結尾為硬輔音和軟輔音的陽性名詞和結尾為 -о, -е, 的中性名詞變格法)	.....	220
第五十四課	Урок пятьдесят четвёртый.	
第一變格法(結尾為 -а, -я 的陰性名詞變格法)	.....	228
第五十五課	Урок пятьдесят пятый.	
第三變格法。結尾為軟輔音的陰性名詞變格法	.....	232
第五十六課	Урок пятьдесят шестой.	
用作主語、謂語、呼語的第一格名詞	.....	235
第五十七課	Урок пятьдесят седьмой.	
用作直接補語的第四格名詞	.....	239
第五十八課	Урок пятьдесят восьмой.	
帶前置詞 в, на 的第四格	.....	242
第五十九課	Урок пятьдесят девятый.	
用作定語的第二格名詞	.....	245
第六十課	Урок шестидесятый.	
在 нет 後面表示不在場的人或事物的第二格。在帶否定詞 не 的及物動詞後面的第二格	.....	249
第六十一課	Урок шестьдесят первый.	
帶前置詞 у 的第二格名詞	.....	251
第六十二課	Урок шестьдесят второй.	
帶前置詞 у 的人稱代詞	.....	255
第六十三課	Урок шестьдесят третий.	
帶前置詞 из, от, до 的第二格名詞	.....	258
第六十四課	Урок шестьдесят четвёртый.	
表示動作所及於的人或事物的第三格。無人稱句中的第三格	.....	261
第六十五課	Урок шестьдесят пятый.	
帶前置詞 к, по 的第三格	.....	265

第六十六課	Урок шестьдесят шестой.	
	表示行为工具的第五格。与某些动词連用的第五格	268
第六十七課	Урок шестьдесят седьмой.	
	用作合成謂語一部分的第五格。主动句和被动句。被动句中表示行为的主体的第五格。被动句中結尾帶 -ся 的动词	271
第六十八課	Урок шестьдесят восьмой.	
	帶前置詞 с, над, под 的第五格	280
第六十九課	Урок шестьдесят девятый.	
	帶前置詞 -о 的第六格	284
第七十課	Урок семидесятый.	
	帶前置詞 на, в 的第六格	287
第七十一課	Урок семьдесят первый.	
	人称代詞的变格法	292
第七十二課	Урок семьдесят второй.	
	帶前置詞的人称代詞	296
第七十三課	Урок семьдесят третий.	
	單数陽性和中性形容詞的变格法。單数代詞 этот, это 的变格法。單数陽性和中性順序数詞的变格法	298
第七十四課	Урок семьдесят четвёртый.	
	單数陰性形容詞的变格法。單数代詞 эта 的变格法。單数陰性順序数詞的变格法	304
第七十五課	Урок семьдесят пятый.	
	單数陽性和中性物主代詞的变格法	308
第七十六課	Урок семьдесят шестой.	
	單数陰性物主代詞的变格法。物主代詞 его, её, их	310
第七十七課	Урок семьдесят седьмой.	
	名詞复数的变格法	313
第七十八課	Урок семьдесят восьмой.	
	名詞复数第二格	316
第七十九課	Урок семьдесят девятый.	
	与表示数量的詞連用的第二格	322
第八十課	Урок восемьдесятый.	
	复数形容詞和复数物主代詞的变格法。复数順序数詞的变格法	326
第八十一課	Урок восемьдесят первый.	
	用形容詞表达的謂語。短尾形容詞	333
第八十二課	Урок восемьдесят второй.	
	形容詞的比較等級。副詞的比較級	338
第八十三課	Урок восемьдесят третий.	
	副詞的主要类别	345

第 八 十 四 課	Урок восемьдесят четвёртый.	
時間表示法	.....	350
第 八 十 五 課	Урок восемьдесят пятый.	
時間表示法. (續)	.....	353
第 八 十 六 課	Урок восемьдесят шестой.	
詞的分类. 实詞类和虚詞类	.....	358
第 八 十 七 課	Урок восемьдесят седьмой.	
前置詞的意义	.....	366
第 八 十 八 課	Урок восемьдесят восьмой.	
連接詞的意义. 語气詞的意义. 感嘆詞	.....	370
第 八 十 九 課	Урок восемьдесят девятый.	
形動詞. 主动形動詞	.....	376
第 九 十 課	Урок девяностый.	
全尾被动形動詞	.....	384
第 九 十 一 課	Урок девяносто первый.	
短尾被动形動詞	.....	382
第 九 十 二 課	Урок девяносто второй.	
副動詞. 由未完成体動詞所構成的副動詞	.....	399
第 九 十 三 課	Урок девяносто третий.	
由完成体動詞所構成的副動詞	.....	404
第 九 十 四 課	Урок девяносто четвёртый.	
句子的成分和表达句子成分的詞类	.....	410
第 九 十 五 課	Урок девяносто пятый.	
复合句. 簡單句和复合句中連接詞的用法	.....	426
Русско-китайский словарь. 俄 汉 詞 典	.....	437

出版者的話

此書于 1954 年由苏联外国文書籍出版局出版，印数达三十万册之多，当时在俄語教学上起了很大的作用。1957 年，我社为了滿足自学俄語者的要求，配合此書編印了一本“自学輔導”，給各地得不到師資的俄語愛好者作一把鑰匙，可惜編印較迟，此書所存不多。有些人得到了鑰匙，却已买不到鎖，紛紛向我社提意見。我社認為此書如能在我国出版，則对我国初学俄語者有很大好处。乃将此意函苏联外国文書籍出版局轉商原著者，征求同意，承該局和著者慨然允諾在我国重版。

这本重版書經著者本人作了一些刪改，并同意由我社对我国初学者不易吸收的一些地方，加以改动。我們所作的改动包括下列各点：

1. 原版中比較汉俄語音时，所用的是汉语注音符号。現在汉语拼音字母已經制定，因此，重版时已一律改用拼音字母，同时，对于原版中汉俄語音比較，作了一些修改。

2. 近几年来，語法术语的汉譯名，已漸趋統一。原版所用汉譯名，与我国現在通用的不尽一致，例如：“前加部”、“后加部”現已通用“前綴”、“后綴”，“多数”通用“复数”，“主、生、与…前置格”通用“第一、二、三…六格”，“小品詞”通用“語氣詞”等等。現已參照我社出版的“現代俄語語法术语彙編”中的譯名統一修改。

3. 原版中对于章节的划分，有不尽适宜之处，現已分別修改，有的改动位置，有的增加段落。在排版方面，如字体的大小，行間的疏密，也有所改动。

4. 原版中所选补充讀物，著者刪去一些較陈旧的作品，我們也刪去一篇譯自汉文的作品。

5. 为了節約紙張，我們还做了下列一些刪节和紧縮：

a) 各課習題原系汉俄文說明并列的，現將俄文部分刪去。目录中也刪去俄文說明，只留汉文。但在每課的提綱中，仍保留汉俄文說明，以使学者从这里面学到一些俄語語法術語。

6) 課文和習題中的生詞，原系一栏，均改排两栏。

b) 插圖原有三十余幅，現保留十二幅，有的予以縮小，这些插圖都是有助于直觀教学或表达苏联在科学文化上的成就的。

本書系由我社約請陆欽頤同志修訂的，值此出版之际，謹致謝意。

采用本書的同志們，对于書中缺点，不論是原版或重版的，均請尽量来信指出，以便再版时参考改进。

时代出版社

1958年8月，北京

序

俄語是協同蘇維埃國家其他各族人民一起建立了世界上第一個社會主義國家的偉大俄羅斯人民的語言。這個語言是蘇聯境內各族人民相互交際的工具，是鞏固蘇聯各個社會主義民族間的親密友愛關係的手段。

俄語的國際意義一年比一年增大起來，蘇聯境外西方和東方諸國勞動人民對於俄語的興趣日益增加起來。

無論哪一個民族的人，他們通曉了俄語，就易于深刻認識豐富的俄羅斯文化，就能按原文研究列寧和斯大林的偉大著作。

這部“俄語教科書”是為初次在教員指導下學習俄語的成年學生們寫的。

這部教科書的任務是要實際幫助學生們準備獨立閱讀社會政治性的文章（主要是報紙上的文章），同時也使學生們學得一些用俄語說話和寫作的技能。

本書應使學生們掌握為進行日常生活和社會政治問題談話所必需的最低限度的詞彙，通曉俄語正確發音，並且學會造句。

正是為了這個目的，所以在教科書內十分注重研究語音學和語法。

為使學生能在了解俄語各個詞間語法聯繫的基礎上分析簡易語句和造簡單句子，教科書內提供了詞法和句法方面的必要語法知識。在教科書內是把詞法和句法密切結合起來講解的：每一個語法形式的用法都在相當的句子中實際表明出來。學生們掌握了教科書中的語法材料，就能繼續更加深入而有系統地研究俄語語法。

本書分为两大部分：第一部分是語音学（前二十四課和附录），第二部分是詞法和基本句法知識（后七十一課）。

語音学。教科書中的語音学部分是要學生們学会各个音和各个詞的正确發音，并使學生們获得一些朗讀和書写的实际經驗。同时，學生們掌握了課文內的生詞和短語，就为自己研究教科書中往后各部分的工作打下了基础。

研究俄語語音的次序，是以力求减少中国学生掌握語音的困难程度为标准排列的：先学比較容易的單个語音和語音結合，然后才去学較难的單个語音和語音結合。教科書內極力注意到俄語發音和汉语發音的对照比較，尤其注意到了中国學生們感觉困难的詞末尾的輔音和輔音連綴讀法。

在教科書的这一部分內，除了發音練習和書写練習实例外，还包含有一些簡短連貫課文及其詞彙。这些課文是專供練習讀音和書写的，學生們不必分析这些課文的語法結構。

在这一部分的末尾，有專为把所学过的材料作一概括說明的关于俄語發音的表、圖解和附录。

詞法和句法。教科書第二部分的基本目的，是使學生們学得一些俄語語法知識，使學生們能以分析俄語詞的形式以及各个詞在句子中的相互关系为基础来学得一些了解俄文材料的技能。同时学生还应繼續練習标准發音、朗讀和書写。

这一部分內的材料，也和前一部分內的材料一样是按由淺入深的次序排列的：先学对中国学生不太难的东西，然后再学詞法和句法中比較困难的东西。

每一課通常都是由如下材料組成的：包含有所学語法形式的課文、詞彙、复習課文的課題（一般都采取問題方式）、語法說明、語法練習和詞彙練習。每一課末尾有补充讀物及其詞彙。

每課末尾的补充讀物，是为了使學生們能練習正确發音，能增进誦讀純熟程度，能再三复習生詞，能更加巩固已学过的語法形式。在补充讀物里可能遇到尚未学过的某些詞的語法形式和句子結構。学

生們在閱讀和分析這類課文時，可以逐漸學得一種必要的技能，即利用詞典幫助來了解包含有生疏語法形式的俄文材料。

在某些課里引用或摘錄主要是蘇聯詩人所創作的詩詞，作為朗讀或背誦的材料。讀詩可以幫助學生們領會俄語里的重音。

每一課內都包含有一個完整的語法題目，有時並且包含有幾個不大的語法題目。由於題目和材料範圍大小不一，所以學習每一課所需要的時間也就多寡不定。

每課前面的課文，主要是供鉅研語法材料和發揮會話技能用的，所以這里面用的生詞通常是很有限的。每課后面的補充讀物則是用以發揮並鞏固學生們閱讀和翻譯技能的，所以這里面生詞的數量要多得多。

課文后面的詞彙中通常是寫詞的原始形式。但如果課文中所用的某個詞的語法形式尚未學過，則詞彙中寫的是課文里用的形式。

教科書中（在課文、習題、例句里）一共使用了三千多個生詞。

本書末尾附有一個簡略的俄漢詞典。

在教科書的課文中，編者力求反映蘇聯以及中華人民共和國和其他各人民民主主義國家中的生活與和平建設情形。

* * *

編者集體謹向將本書翻譯成漢語並對本書編寫工作給過很多幫助的中國同志唯真、易定山、杜章智、李右銘致謝。

同時，編者集體也向現在蘇聯留學研究的中國同志徐叙琰、陳家琦、謝鑑衡、劉宏梅、張有實、薛世儀、葉秉如、張蔚榛表示感謝，因為他們都給本書編寫工作提供了寶貴的意見和幫助。

本書是在蘇聯給中國友人編印俄語教科書的初次嘗試。編者自認為這部教科書有很多缺點，希望所有採用這本書的朋友們把自己的批評意見和指示寄交出版局，以資再版時酌量改進。

編著同人謹識

一九五三年六月

ПРЕДИСЛОВИЕ

Русский язык — язык великого русского народа, который в содружестве с другими народами советской страны построил первое в мире социалистическое государство. Это язык взаимного общения народов Советского Союза, могучее средство укрепления дружбы и братства социалистических наций советской страны.

С каждым годом растёт международное значение русского языка, увеличивается интерес к нему среди трудящихся зарубежных стран на Западе и Востоке. Знание русского языка приобщает представителей любой национальности к сокровищнице русской культуры, даёт возможность в подлинниках изучать великие произведения Ленина и Сталина.

«Учебник русского языка» рассчитан на взрослых учащихся, впервые приступающих к изучению русского языка и занимающихся под руководством преподавателя.

Задача учебника — практически подготовить учащихся к самостоятельному чтению общественно-политического текста (в основном газеты) и, кроме того, привить учащимся некоторые навыки устной и письменной речи.

Учащиеся должны овладеть определённым минимумом слов, необходимых для беседы на бытовые и обществен-